

ПЕРЕНОСНОЕ ЗНАЧЕНИЕ В КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛЕКСИКЕ РУССКОГО ЯЗЫКА

Радионов Д. Ю.

*Белорусский государственный университет информатики и радиоэлектроники
г. Минск, Республика Беларусь*

Петрова Н. Е. – к.филол.н., доцент

Статья посвящена исследованию процесса переноса значений в компьютерной лексике русского языка. Рассматриваются такие основные способы переноса значений, как метафора, метонимия, калькирование, а также компьютерный сленг.

С появлением и распространением русской компьютерной лексики в лингвистике сформировались направления, изучающие как профессиональную компьютерную лексику, так и жаргонную, то есть сленг. Активно исследуется происхождение, структура, семантика и стилистика компьютерной лексики. Выявлено, что русская компьютерная лексика образована разными способами. Основные из них – морфологический, синтаксический и семантический [1]. Актуальность нашей статьи обусловлена потребностью показать, что компьютерная лексика перестаёт быть узкоспециальной областью знаний и находится в процессе активного взаимодействия с общепринятой лексикой.

Компьютерная лексика – это специальный язык, формирующийся в профессиональной сфере, технологически связанной с производством компьютеров и программного обеспечения к ним. Рассмотрим семантический способ образования компьютерной лексики, к которому относятся различные виды переноса значения (метафорический, метонимический, функциональный, семантической кальки и др.). Наиболее распространённым видом переноса значений являются метафорические.

Общеизвестно, что в основе метафоры находится какое-либо сходство. В лексике компьютерного языка легко обнаружить все виды метафоры, то есть «переноса названия с одного предмета на другой, исходя из сходства их признаков» [2]. Сходство может быть внешним и объективным или внутренним и субъективным, при этом сходство метафоры подразделяется на два типа: метафора на основе сходств, существующих в

природе вещей, и на основе сходств, создаваемых человеком, обычно базирующихся на психологической ассоциации. При этом определяется общий признак сопоставляемых предметов, явный или скрытый. Тогда название одного предмета переносится на другой.

С помощью метафорического переноса компьютерные термины в русском языке образуются прежде всего на основе внешней аналогии предметов. Это может быть простая метафора на основе сходства физических признаков, например, термины *мышь*, *окно*, *рабочий стол* и др. Так, популярный компьютерный термин *окно* считается и образным, и глубоко содержательным, потому что это «часть экрана, в которой могут выполняться программы и процессы. Одновременно может быть открыто несколько *окон*. *Окна* можно закрывать, перемещать, изменять их размеры, сворачивать в кнопки на панели задач или разворачивать на весь экран» [3]. Метафорический перенос из бытового понятия в компьютерное осуществляется на основе сходства внешних признаков.

Более сложным является функциональное сходство как отдельный вид метафоры, например, *корзина*, *мусорная корзина* – «место хранения удалённых файлов в среде Windows» [4]. В этом случае перенос наименования происходит на основании сходства функций предметов. Слово *вирус* является типичным примером метафорического функционального переноса. Его первоначальное значение – 'неклеточный инфекционный агент, который может воспроизводиться только внутри живых клеток'. Это биологический или медицинский термин. А как компьютерный термин *вирус* имеет следующее значение: «вредоносная программа, попадающая в компьютер из Интернета или с заражённого диска, нанося ему различный ущерб» [5].

«Метафора возникает тогда, когда между сопоставляемыми объектами имеется больше различного, чем общего» [6]. У разнородных предметов определяется признак, связывающий эти предметы. В этом случае перенос значений может происходить по смежности. Такой вид переноса называется метонимией. Метонимическая связь значений наблюдается в таких компьютерных терминах, как *системный администратор*, *наведение мышью* и др.

Одним из видов метонимического переноса специального наименования является синекдоха. Это разновидность метонимии, при которой перенос значения с одного явления на другое происходит по признаку количественного отношения между ними, например, название части вместо целого и наоборот. Например, *периферия* – *периферические устройства* (мышь, клавиатура и др.).

Ещё одним из видов переноса является семантическое калькирование, когда новые слова и выражения копируют морфологическую структуру или смысл иностранного слова или выражения. Образованные в результате такого переноса слова называются кальками [7]: *password* – *пароль*, *hard disk* – *жёсткий диск*, *access* – *доступ*, *cyber space* – *киберпространство*, *quick keys* – *быстрые (горячие) клавиши*, *pie chart* – *круговая диаграмма* и др.

В связи с глобальной компьютеризацией всех областей жизни широкое распространение получил компьютерный сленг, особенно в молодёжной среде. При этом новые слова образуются с помощью переноса значений с очевидной тенденцией к краткости. Например, *хомяком* называют домашнюю страницу (англ. *homepage*), программы управления компьютерными составляющими – *дровами* (от англ. *driver*), электронную почту (*mail* – почта) заменяют русским словом *мыло* и т. п. Согласимся, что «на пути создания искусственного интеллекта компьютеру приписываются или придаются свойства и действия, характеризующие человека как *homo sapiens* и биологический вид» [8]. Вот почему в русском языке часто происходит перенос значения слов, обозначающих поведение человека, на характеристику поведения компьютера, например, *спящий режим*, *состояние занятости*, *по умолчанию*, *заразиться вирусом*, *понимать команды* и т. д.

Таким образом, приведённые в работе языковые факты показывают, что в образовании компьютерной лексики русского языка активную роль играет перенос значения, где важное место занимает метафора и метонимия. При этом часто происходит процесс переноса значений из общеупотребительной лексики в профессиональную компьютерную и наоборот. Так происходит расширение значений слов и обогащение русского языка.

Список использованных источников:

1. *Словарь литературоведческих терминов / под ред. Л. И. Тимофеева, С. В. Тураева.* – М: Просвещение, 1974. – 119 с.
2. Лейчик, В. М. *Метафора в лексике компьютерного языка.* / В. М. Лейчик, В. Ю. Павлов // *Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского.* – 2010. – № 4(2). – 598 с.
3. *Вирус [Электронный ресурс].* – Режим доступа: <https://ru.wiktionary.org/wiki/%D0%B2%D0%B8%D1%80%D1%83%D1%81>. – Дата доступа: 18.10.2022.
4. Лейчик, В. М. *Метафора в лексике компьютерного языка.* / В. М. Лейчик, В. Ю. Павлов // *Вестник Нижегородского университета им. Н. И. Лобачевского.* – 2010. – №4 (2). – 598 с.
5. *Вирус [Электронный ресурс].* – Режим доступа: <https://ru.wiktionary.org/wiki/%D0%B2%D0%B8%D1%80%D1%83%D1%81>. – Дата доступа: 18.10.2022.
6. Арутюнова, Н. Д. *Язык и мир человека / Н.Д. Арутюнова.* – М.: «Языки русской культуры», 1999. – 367 с.
7. *Словарь литературоведческих терминов / под ред. Л. И. Тимофеева, С. В. Тураева.* – М: Просвещение, 1974. – 119 с.
8. Турко, У. И. *Лингвокогнитивный анализ компьютерной терминологии русского языка: автореферат дис. ... канд. филол. наук: 10.02.01 / У. И. Турко; Елецкий государственный университет.* – 2013. – 16 с.